

Liceo statale “Archita” – Taranto (TA)

Donna: mistero senza fine bello

Antologia di lirici classici, a cura delle docenti Loredana Flore, Gaetana Rago, Stella Rostro.

SAFFO (traduzione di Gianni Giolo)

Introduzione musicale della flautista

Le cinque fanciulle, incoronate di una ghirlanda di fiori, intrecciano tra loro una semplice danza

Luci bianche

Bello come un dio mi sembra

Due voci soliste e un coro che durante la recitazione muove lievi passi di danza

1 voce Bello come un dio mi sembra

quell'uomo che dinanzi a te
siede accanto e dolcemente parla
e dolcemente ride,

Coro (con voce sussurrata) e dolcemente parla... e dolcemente ride

1 voce ciò che tutta a me

il cuore e l'anima travolge,
come io ti vedo, sol per un attimo,
la voce più non viene,

Coro la voce più non viene, la lingua mi si spezza

2 voce la lingua mi si spezza, un fuoco
penetrante s'insinua nelle carni,
gli occhi più non vedono,
mi rombano gli orecchi,

Coro Un fuoco penetrante nelle carni...un sudore..un tremito

2 voce un sudore m'invade tutta,
e tutta un tremito mi preda.

1 voce Più verde son dell'erba,
e la morte.... per poco
non mi assale

Liceo statale “Archita” – Taranto (TA)

Donna: mistero senza fine bello

Poche note della flautista per staccare

Quella luna

3 Voce Quella luna

bella

che adombra gli astri,

4 Voce (sovrapponendosi) Quella luna bella

3 Voce colma di chiarore,

sulla terra tutta

si diffonde immensa

4 Voce colma di chiarore...

Immensa...argentea

Stacco musicale

5 voce (attacca improvvisamente con enfasi)

Tu ti sei scordata...

1 voce

Amor m'infuria, come vento che s'abbatte

sulle nevole querce

5 voce

Tu ti sei scordata...

...quanto t'amai,

1 voce m'infuria, come vento...

5 voce tu ti sei scordata ...quanto t'amai...

1 voce ... sulle nevole querce

5 voce (lentamente) ma ora... tu... ami... un altro

Si voltano lentamente di spalle al pubblico. Le luci sfumano

Le luci si riaccendono

3 voce (voltandosi,con enfasi)

Ed Eros ...ancora

Mi scuote... tutta

emi travolge

dolceamara (pausa)

irresistibile... fiera

Coro

Dolce-amara...irresistibile...fiera

Stacco musicale

4 voce (attacco improvviso)

Era ora.

Sei giunta finalmente.

Ero.... pazza di te.

Sei come... una rugiada

All'anima.... che brucia

Liceo statale “Archita” – Taranto (TA)

Donna: mistero senza fine bello

Se ne andò la luna

5 voce

Se ne andò la luna
con le bianche Pleiadi.
E' notte fonda.

1 voce

e ora penso a Anattoria,
che mi è lontana...

5 voce

Il tempo passa....

1 voce

(con enfasi) di lei vorrei vedere....
il passo melodioso... (pausa)
il suo volto splendente....

5 voce (con sofferenza)

Il tempo passa...
e io dormo..... SOLA

Le luci si spengono o si abbassano

Coro con in sottofondo l'accompagnamento del flauto

Dalla “Coppa di Nestore”

Io sono la bella coppa di Nestore...
Chi berrà da questa coppa..
Subito lo prenderà il desiderio...
di Afrodite dalla bella corona

1 voce (con enfasi gioiosa) (Saffo)

Vieni, ti prego, in questo tempio sacro
da Creta, dove un bosco di meli
nasce gentile e are innalzano
incensi odorosi.

2 voce

Vieni.... ti prego..

3 voce

Vieni qui, dove l'acqua fra le frescure
risuona e fra i meli,
la radura è un ombra di rose
e in un soffio di foglie
palpita il sonno profondo.

2 voce

Vieni ..ti prego... o dea

4 voce

Nei pascoli, battuti dai cavalli,
fiorisce intorno primavera,
spira una brezza di aneti,
soavemente...

Liceo statale “Archita” – Taranto (TA)

Donna: mistero senza fine bello

2 voce vieni qui ...o dea

5 voce

O dea, che regni nell'isola di Cipro,
cingi le bende e vieni qui con noi,
mesci splendente in calici di oro
la tua ambrosia
insieme con le gioie

Le ragazze escono di scena. Ne resta solo una. Entrano in scena i due ragazzi

ARCHILOCO (trad. di N. Ruscello)

1 voce maschile (rivolgendosi alla fanciulla che gli volta le spalle)

Tale brama d'amore

Tale brama d'amore che nel mio cuore si è insinuata...
versò sui miei occhi...densa nebbia
rubando.. dal petto... l'anima fragile

2 voce maschile (sempre rivolto alla fanciulla)

Sono in balia della brama d'amore, infelice

Sono in balia della brama d'amore.... infelice,
privo di soffio vitale... trafitto da dolori atroci... nelle ossa
per volontà degli dei

(MIMNERMO (trad. B. Gentili)

1 voce maschile

Quale la vita, la gioia, senza l'aurea Afrodite?
Voglio morire quando non m'importino più
L'amore segreto, i doni dolcissimi e il letto:
questi di giovinezza gli amabili fiori
per gli uomini e le donne.

Con improvviso cambio di registro che diventa scherzoso

ANACREONTE (traduz. B. Gentili)

2 voce maschile (rivolto alla fanciulla che gli sfugge)

Perché mai, trace puledra, tu.... mi guardi di traverso
e spietata... tu mi fuggi, quasi io fossi buono a nulla?

Sappi... con destrezza ti saprei gettare il morso
e, le redini in pugno,... farti girare la meta

Ora ti pasci dell'erba dei prati, giuochi, saltelli leggera;
un esperto cavaliere....(l'afferra) non ancora ti cavalca.(l'abbraccia)
la fanciulla fugge ed esce di scena

Liceo statale “Archita” – Taranto (TA)

Donna: mistero senza fine bello

CATULLO (traduz. S. Quasimodo ad eccezione del carme 72)

Che non sarà di nessuno, dice la mia donna

1 voce maschile (avanzando sul palco e rivolgendosi al pubblico). A voce alta

Che non sarà di nessuno, dice la mia donna:
soltanto mia, dovesse.. tentarla pure ..Giove.

2 voce maschile (con tono sconcolato)

Dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti

1 voce maschile

Lo dice: ma ciò che donna dice ad un amante,

2 voce maschile

In vento et rapida scrivere oportet aqua

scrivilo nel vento... o in acqua che va... rapida

Dicevi, un tempo, o Lesbia

1 voce maschile

Dicevi, un tempo, o Lesbia, che facevi l'amore solo con Catullo,
e che al posto mio non volevi abbracciare neppure Giove.

2 voce maschile

Ti amai ,allora, non tanto come il volgo ama un'amante,
ma come un padre ama... i figli

1 voce maschile

Adesso so chi sei: perciò, anche se brucio di un fuoco ancor più violento,
tu sei per me molto più vile e spregevole.

2 voce maschile

“Com'è possibile?”, dici. Perché un'offesa del genere
costringe un amante... ad amare di più,

1 voce maschile

Ma... a voler bene... di meno.

Si spengono le luci